

MAI 2024

Séance du 28 mai  
10h - 12h  
Cette présentation se tiendra  
à distance sur Zoom

# ATELIER INTERNATIONAL

## ACTUALITÉ DE L'ÉDITION JEUNESSE INTERNATIONALE



© David Pintor, 2019

Pour participer à la réunion Zoom :  
ID de réunion : 981 6595 6606  
Code secret : 218159

### ACTUALITÉ DE L'ÉDITION INTERNATIONALE POUR LA JEUNESSE : PRÉSENTATION D'ACTIONS DE PARTENAIRES

- 2 Les collections et les coups de cœur de la Moravian Library
- 2 L'œil du monde et les coups de cœur des éditions MeMo

### LES COUPS DE CŒUR QUI ONT MARQUÉ L'ANNÉE

- 2 Présentation des prix de la Foire du livre pour enfants de Bologne
- 3 L'édition du livre de jeunesse en Afrique
- 4 L'édition du livre de jeunesse dans le Monde arabe
- 5 L'édition du livre de jeunesse dans l'océan Indien
- 6 L'édition du livre de jeunesse dans la Caraïbe

### OUTILS POUR CONSTITUER DES COLLECTIONS DE LITTÉRATURE POUR LA JEUNESSE EN LANGUES DU MONDE

- 6 *Takam Tikou. La Revue des livres pour enfants | International* : dossier « Place aux filles ! »
- 7 Le site IBBY Europe, la liste d'honneur d'IBBY et autres ressources
- 7 Présentation de l'exposition "The World Through Picture Books" de l'IFLA

### ÉCHANGES ET QUESTIONS

**Les livres présentés le matin  
sont consultables en Salle I  
Bibliothèque Tous Publics  
du Haut de Jardin de la  
Bibliothèque nationale  
de France**

Site François Mitterrand  
Salle de lecture I  
Hall Ouest  
Quai François Mauriac  
75013 Paris

Ouvert du mardi au samedi  
de 10 h à 20 h  
et le dimanche de 13 h à 19 h

Conditions et modalités d'accès  
au site

Les bibliothécaires sont  
exonérés des frais d'inscription  
sur présentation d'une lettre  
de leur hiérarchie justifiant  
le besoin d'accéder aux  
collections du Centre national  
de la littérature pour la  
jeunesse.

Disponible gratuitement sur  
abonnement <http://cnlj.bnf.fr>

---

## LES COUPS DE CŒUR DE LA MORAVIAN LIBRARY

---

Sára Vybíralová (Sara.Vybiralova@czechlit.cz)

---

### ALBUMS

Magdalena Rutové :

**Já, chobotnice [Moi, la pieuvre]**

Prague (République tchèque) : Baobab 2022

ISBN 978-80-7515-156-8

À partir de 6 ans

---

### DOCUMENTAIRES

Jiří Dvořák, Daniela Olejníková :

**Myko. Kompletní zpravodaj ze světa hub [Myco. Bulletin d'informations complet du monde des champignons]**

Prague (République tchèque) : Baobab 2023

ISBN 978-80-7515-168-1

À partir de 6 ans

---

Osamu Okamura, David Böhm, Jiří Franta :

**Město pro každého [Une ville pour tout le monde]**

Praha (République tchèque) : Baobab 2020

ISBN 978-80-86803-67-8

À partir de 10 ans

---

## LES COUPS DE CŒUR DES ÉDITIONS MEMO

---

Christine Morault (christine.morault@editionsmemo.fr)

---

### ALBUMS

Sarah Lunberg :

**Ingen utom jag [Personne d'autre que moi]**

Stockholm (Suède) : Natur & Kultur 2024

ISBN 978-91-2718-203-5

À partir de 3 ans

---

Monika Hanulak et Gražka Lange :

**Pies, kot, akcja! Animacja! [Chien, chat, action ! Animation !]**

Varsovie (Pologne) : Dwie Siostry 2023

ISBN 978-83-8150-354-9

À partir de 6 ans

---

Vojtěch Mašek et Chrudoš Valoušek :

**Panáček, pecka, švestka, poleno a zase panáček [Pantin, noyau, prune, bûche et retour à pantin]**

Prague (République Tchèque) : Baobab 2018

ISBN 978-80-7515-072-1

À partir de 8 ans

---

## LES PRIX DE BOLOGNE

---

Corinne Bouquin (corinne.bouquin@bnf.fr)

---

### ALBUMS

Texte et illustrations Issa Watanabe :

**Kintsugi**

Barcelone (Espagne) : Libros del Zorro Rojo, 2023

ISBN 978-8412635324

À partir de 5 ans

**BOLOGNA RAGAZZI AWARD 2023, CATÉGORIE FICTION : LAURÉAT**

---

---

Texte et illustrations Issa Watanabe :

**Migrants**

Genève (Suisse) : La Joie de Lire, 2020

978-2-88908-504-0

À partir de 7 ans

**BANDES DESSINÉES**

---

Texte et illustrations Ji-an Kim :

**달리다 보면 [As You Drive]**

Séoul (Corée du Sud) : Woongjin ThinkBig, 2023

ISBN 978-89-01-27131-6

À partir de 6 ans

**BOLOGNA RAGAZZI AWARD 2024, CATÉGORIE COMICS : MENTION SPÉCIALE**

**DOCUMENTAIRES**

---

Gianumberto Accinelli, ill. Giulia Zaffaroni :

**Giù nel blu. Dalla superficie agli abissi: viaggio sottomarino sfogliabile. (Plongée dans l'océan : un voyage sous-marin de la surface aux abysses)**

Busto Arsizio (Italie) : Nomos Edizioni, 2022

ISBN 979-1259580566

**BOLOGNA RAGAZZI AWARD 2024, CATÉGORIE SPECIALE : LA MER ; LAUREAT**

---

Traduction en français,

Paris (France) : Éditions Nathan, 2023

ISBN 978-2-09-500151-3

À partir de 9 ans

---

Gianumberto Accinelli, ill. Giulia Zaffaroni :

**Su nel Blu. Dalla terra allo spazio: viaggio volante sfogliabile**

Busto Arsizio (Italie) : Nomos Edizioni, 2021

ISBN 979-12-95800254

À partir de 9 ans

---

## LIVRES D'AFRIQUE

---

Emilie Bettega (emilie.bettega@bnf.fr)

**ALBUMS**

---

Lalinon Gbado, ill. Divin Akotchayé J'X Agossa :

**Le Pot de miel**

Cotonou (Bénin) : Éditions Ruisseaux d'Afrique ; [Kati Sananfara (Mali)] : Éditions Sawa, 2021

ISBN 978-99982-56-25-5 (Ruisseaux d'Afrique) | ISBN 978-9-99529-328-4 (Sawa)

À partir de 7 ans

---

Laurence Marianne, ill. Amélie-Anne Calmo :

**Je m'appelle Fatou**

Yaoundé (Cameroun) : Éditions Akoma Mba, (Graines de lecture) 2022

ISBN 978-995610-203-7

À partir dès 4 ans

---

Nana Aïssa Toure, ill. Karim Diallo :

**Les Princes de la transhumance**

Bamako (Mali) : La Sahélienne, 2022

ISBN 978-9-99527-903-5

À partir de 8 ans

**CONTES**

---

Marie-Paule Huet :

**Les Contes du Mandé**

Kati Sananfara (Mali) : Sawa éditions, 2022

ISBN 978-99952-924-9-2

À partir de 13 ans

---

---

Solo Niaré :

**Les fables du taxi brousse**

Bamako (Mali) : la Sahélienne, 2020

ISBN 978-9-99527-649-2

À partir de 8 ans

**DOCUMENTAIRES**

---

Momo Mafering Camara et Mamadou Alimou Diallo :

**Salima, la petite mariée précoce**

Conakry (Guinée) : Mamou édition, 2022

ISBN 978-2-9571554-0-8

À partir de 8 ans

---

Eustache Gnaba, ill. Trésor Ngarlem :

**Les fous de foot en Afrique : guide du football africain**

Abidjan (Côte d'Ivoire) : Nimba Éditions, 2020

ISBN 978-2492278-03-7

À partir de 9 ans

**BANDES DESSINÉES**

---

Laurent Levigot :

**Les élections au village**

Libreville (Gabon) : les Éditions Ntsame, 2017

ISBN 978-2-36213-151-6

À partir de 13 ans

---

Jeff Ikapi :

**Simplo, Situations Simplomatiques**

Libreville (Gabon) : Les Éditions Ntsame, 2017

ISBN 978-2-36213-147-9

À partir de 10 ans

---

## LIVRES DU MONDE ARABE

---

Hasmig Chahinian (hasmig.chahinian@bnf.fr)

**ALBUMS**

---

Taghreed Al-Najjar, ill. Ali Elzeiny :

**[Le pot de Zouzou] نونية زوزو**

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022 ([Collection Jad et Tala] سلسلة جاد وتالا)

ISBN 978-9957-04-237-0

À partir de 3 ans

Autres titres :

**[À la clinique de papa] في عيادة بابا** ISBN 978-9957-04-236-3

**[Un gâteau pour maman] كعكة لماما** ISBN 978-9957-04-235-6

---

Amal Nasser, ill. Mel Armstrong :

**[Un tout petit vermisseau] دودة صغيرة جداً**

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2023

ISBN 978-9957-04-252-3

0-3 ans

**PREMIÈRES LECTURES**

---

Omama Al Lawati, ill. Cesar Samaniego :

**[Sindrani, plongeuse des profondeurs] سندرائي، غواصة الأعماق**

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022 ([Collection le coquelicot] سلسلة الدخنون)

ISBN 978-9957-04-231-8

À partir de 9 ans

---

---

**ROMANS**

---

Mohammad Al Nabulsi, ill. Soundous Abdelhadi :

[Parlons d'Ayman et de ses papillons] الحكي عن أيمن وفراشاته

Ramallah (Palestine) : Tamer Institute For Community Education, 2022

ISBN 9789950270565

À partir de 12 ans

---

Tamara Qashha, ill. Sacha Haddad :

[Rayyan, mon carnet rouge] ريان، دفترى الأحمر

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2022

ISBN 9789957042387

À partir de 9 ans

---

**DOCUMENTAIRES**

---

Slah Eddine Ayachi :

Sousse (Tunisie) : Les éditions Iris, 2023 (Histoire de la Tunisie - illustrée)

À partir de 8 ans

**Carthage** ISBN 978-9938-16-145-8 | 978-9938-16-145-8 قرطاج

**Elyssa** ISBN 978-9938-16-145-8 | 978-9938-16-144-1 عليسة

**Hannibal** ISBN 978-9938-16-146-5 | 978-9938-16-146-5 حنبعل

---

Wafa Ternoska, [pas de mention du traducteur], ill. Margarida Esteves, Hoda Hadadi, Sahar Haghgoo, Christelle Halal, Esteli Meza :

[Femmes exceptionnelles d'Orient. 25 histoires inspirantes entre passé et présent]

نساء متميزات من الشرق. 25 قصة ملهمة بين الماضي واليوم

Beyrouth (Liban) : Hachette-Antoine, 2022

ISBN 9786144699201

À partir de 9 ans

---

**LIVRES DE LA CARAÏBE**

---

Corinne Bouquin ([corinne.bouquin@bnf.fr](mailto:corinne.bouquin@bnf.fr))

---

**POESIE**

---

Caroline Bourguine :

**Dictionnaire des Caraïbes : un itinéraire poétique**

Le Lamentin (Martinique) : Caraïbédéditions, 2023

ISBN 978-2-373-11154-5

À partir de 13 ans

---

**THEATRE**

---

Nicole Cage :

**Tibouglia et le jardin des rêves**

Le Lamentin (Martinique) : Caraïbédéditions, 2024 (Théâtre jeunesse)

ISBN 978-2-373-11193-4

À partir de 6 ans

---

Lucie Labbouz :

**Vas-y !**

Le Lamentin (Martinique) : Caraïbédéditions, 2024 (Théâtre jeunesse)

ISBN 978-2-373-11194-1

À partir de 7 ans

---

---

## LIVRES DE L'OCEAN INDIEN

---

Corinne Bouquin (corinne.bouquin@bnf.fr)

### ALBUMS

---

Christelle Minier :

Bilingue français-kréol

#### Je t'attends

Saint-Gilles-les-Hauts (La Réunion) : Zébulo Éditions, 2023

ISBN 979-10-96163-25-0 : 10 €

À partir de la naissance

---

Shenaz Patel, ill. Gabrielle Wiehe :

#### Myrobolan l'arbre-forêt

Curepipe (île Maurice) : Atelier des nomades, 2023

ISBN 978-2-919300-65-5 : 18 €

À partir de 10 ans

### DOCUMENTAIRE

---

Mary-des-ailes, trad. Johary Ravaloson :

#### Jadis Tamatave

publié par l'association Artère

Bilingue français-malgache

Caen (France) : Éditions Dodo vole, 2023 (DOc DOc)

979-10-90103-77-1

À partir de 12 ans

### RÉCIT

---

Ananda Devi – Véronique Tadjó – Nassuf Djailani – Jennifer Richard – Michèle Rakotoson – Blaise Ndala – Gaël Octavia – Watson Charles – Gaëlle Belem – KENZA Sefrioui – Johary Ravaloson – Fabienne Jonca – Shenaz Patel – Griotte – Amarnath Hosany – Véronique Massenot :

#### Manifeste pour la lecture – Les auteurs francophones célèbrent le livre

Curepipe (île Maurice) : Atelier des nomades, 2023 (Récits)

ISBN 978-2-919300-68-6 : 5 €

À partir de 11 ans

### POÉSIE

---

J.-M. G. & Jémia Le Clézio, postface Danièle Henky

Édition bilingue créole-français

#### Sirandanes – Suivies d'un petit lexique de la langue créole et des oiseaux

Paris (France) : Seghers (Seghers Jeunesse), 2022

ISBN 978-2-232-14582-7 : 7,90 €

Nouvelle édition

À partir de 9 ans

---

## OUTILS POUR CHOISIR DES LIVRES EN LANGUES DU MONDE

---

La revue en ligne *Takam Tikou. La Revue des livres pour enfants / International* (<https://takamtikou.bnf.fr/>), publiée par la BnF/CNLJ, propose des sélections d'ouvrages d'Afrique, du Monde arabe, de la Caraïbe et de l'océan Indien.

*Takam Tikou* propose également 100 livres pour la jeunesse en arabe (mars 2017, mars 2024) et une bibliographie de livres en langues africaines (mars 2012).

---

Les [dossiers annuels](#) de *Takam Tikou* sont des sources d'information très utiles. Quelques exemples de dossiers :

[Dossier 2024 – Place aux filles !](#)

[Dossier 2023 – Entre histoires et histoire : l'Afrique racontée aux enfants](#)

[Dossier 2022 – Lire dans l'urgence, l'urgence de lire](#)

[Dossier 2021 – L'édition solidaire](#)

---

---

[Dossier 2019 - La bibliothèque polyglotte !](#)

[Dossier 2018 - Histoires sans paroles](#)

[Dossier 2017 - Livre et lecture jeunesse au Maroc](#)

[Dossier 2016 - La belle histoire de la littérature africaine pour la jeunesse : 2000-2015](#)

---

**La Revue des livres pour enfants**, publiée par la BnF/CNLJ propose, dans sa sélection annuelle, un choix d'ouvrages en français ou bilingues d'Afrique, du Monde arabe, de la Caraïbe, de l'océan Indien et du Québec.

---

**Le site IBBY Europe** (<https://www.ibby-europe.org>) comporte des sélections d'ouvrages de fiction dans 31 langues. Ces sélections de titres disponibles sont établies par les sections européennes d'IBBY, en collaboration avec des associations ou des sections non européennes pour les ouvrages dans les langues des enfants migrants ou réfugiés en Europe.

---

**La liste d'honneur d'IBBY** (<https://www.ibby.org/awards-activities/awards/ibby-honour-list>) regroupe les sélections des sections d'IBBY. Chaque section choisit un titre dans chaque catégorie : écriture, illustration, traduction. Cette sélection donne lieu à une publication biennale et à des expositions itinérantes. Ces livres sont également présentés dans des foires internationales (comme la Foire du livre pour enfants de Bologne) ou au Congrès international d'IBBY.

---

Le catalogue de l'exposition "**The World Through Picture Books**" de l'IFLA (<https://www.ifla.org/node/6718>) propose des albums choisis par les bibliothécaires ayant participé à cette action dans plus 37 langues de publication. L'exposition, constituée de 260 albums de jeunesse, est empruntable auprès du CNLJ. Le prêt est gratuit, le transport est à la charge de l'emprunteur. Contact : emilie.bettega@bnf.fr

---

**Mamma lingua. Libri per bambini in età prescolare** est une sélection, établie par IBBY Italie et Nati per Leggere (Lombardie), d'ouvrages pour les tout-petits en albanais, anglais, arabe, chinois, espagnol, français et roumain ([http://www.aib.it/wp-content/uploads/2017/11/MAMMA\\_LINGUA\\_ar.pdf](http://www.aib.it/wp-content/uploads/2017/11/MAMMA_LINGUA_ar.pdf))

---

La liste **White Ravens** de la Bibliothèque internationale pour la jeunesse de Munich (<https://www.ijb.de/en/reference-library/white-ravens-online.html>) est établie par l'équipe de la bibliothèque, basée sur les ouvrages envoyés par des éditeurs en service de presse.

---

Site de l'association **Dulala** (D'une langue à l'autre) : <http://www.dulala.fr/>

---

**Site de Hoopoe Books** : livres pour enfants et adolescents. Éditions françaises / bilingues : français, français-pachto, français-dari, français-ourdou et français-arabe : <https://hoopoebooks.com/kids-and-teens-french/>

---